

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Veronika Kynčlová

Název práce: The translation from the field of economics with a commentary and glossary

---

Hodnotila: Mgr. Kamila Velkoborská, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo vytvořit kvalitní překlad vybraných textů z oblasti ekonomiky s komentáři a glosáři k těmto textům. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Jedná se o středně náročné téma. Teoretická část práce se zabývá teorií, typy a metodologií překladu, popisem žurnalistického stylu a (příliš stručně) představením významného deníku Financial Times, jenž je zrojem překládaných textů. Praktická část obsahuje vlastní překlady textů a jejich komentáře a glosáře. První části lze vytknout její přílišnou strohost, zejména deník Financial Times by si zasloužil větší pozornost a umožnil čtenáři lépe chápat kontext překládaných textů. Autorčino pojednání se skládá ze dvou rozsáhlých citací, jednoho vlastního odstavce a struktury deníku v bodech bez úvodu a závěru. Vlastní překlad je až na občasné neobratnosti a přílišné doslovnosti překladu zdařilý. Komentáře i glosáře jsou zpracovány přehledně.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jelikož předkládaná práce obsahuje především texty v českém překladu, lze jen těžko hodnotit jazykovou úroveň práce, ale z krátkého úvodu a závěru se jeví jako průměrná. Práce je velmi přehledná a po formální a grafické stránce v pořádku.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem z práce je velmi dobrý.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1) Domníváte se, že pro správné pochopení a přesný překlad textu z oblasti ekonomiky je třeba ekonomické vzdělání? Případně je nutný konzultant – expert z oboru?

2) Popište 2-3 problémy, na které jste při překladu narazila a vysvětlete, jak jste je řešila.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 21.5.2014

Podpis:

